



Wera
Zyklop









Zyklop VDE

Wir möchten, dass die Benutzer unserer Werkzeuge sicher und komfortabel arbeiten. Deswegen haben wir die Vorteile unserer VDE-Schraubendreher auf unsere Zyklop-Knarre übertragen. Die Zyklop VDE Knarre und das dazu passende Zubehör sind die richtigen Werkzeuge für sicheres Arbeiten an elektrischen Anlagen und überzeugen durch ihre Vorteile auch beim Einsatz in beengten Schraubverhältnissen.



Zyklop VDE

We want users of our tools to work safely and comfortably. That is why we have transferred the advantages of our VDE screwdrivers to our Zyklop ratchet. The Zyklop VDE ratchet and matching accessories are the right tools for safe working on electrical systems and impress by their advantages even when used in tight conditions.



Zyklop VDE

Queremos que los usuarios de nuestras herramientas trabajen de forma segura y cómoda. Es por eso que hemos transferido las ventajas de nuestros destornilladores VDE a nuestra carraca Zyklop. La carraca Zyklop VDE y sus accesorios correspondientes suponen la herramienta correcta para un trabajo seguro en instalaciones eléctricas, y convencen por sus grandes ventajas, incluso en situaciones en las que se tenga que atornillar en espacios muy estrechos.



Zyklop VDE

Nous souhaitons que les utilisateurs de nos outils puissent travailler confortablement en toute sécurité. C'est pourquoi nous avons transposé les atouts de nos tournevis VDE au cliquet Zyklop. Les cliquets et outils Zyklop VDE sont parfaitement adaptés au travail sur des installations électriques et vous séduiront par leur faible encombrement dans les cas les plus étroits.





▲ 1000 V C

IEC 60900:2012

VDE TOOL

Die Stückprüfung der Zyklop VDE-Werkzeuge bei 10.000 Volt gemäß IEC 60900 garantiert sicheres Arbeiten unter Spannung bis 1.000 Volt.

The individual testing of the Zyklop VDE tools at 10,000 volts, in accordance with IEC 60900, guarantees safe working under voltages up to 1,000 volts.

La prueba individual pieza por pieza de las herramientas Zyklop VDE a 10.000 voltios según la norma IEC 60900, garantiza un trabajo seguro bajo tensiones hasta los 1.000 voltios.

Le contrôle unitaire sous 10.000 Volt des outils Zyklop VDE, selon l'IEC 60900, garantie la sécurité du travail jusqu'à 1.000 Volt.

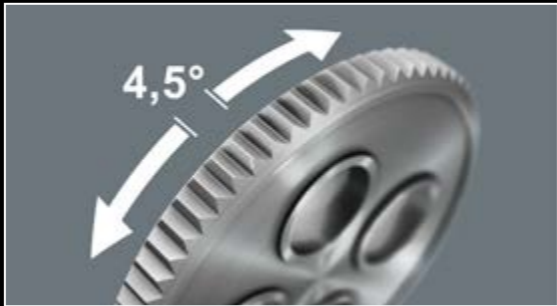


Die Zyklop VDE-Nüsse und -Verlängerungen bieten eine erhöhte Sicherheit durch ihre 2-komponentige Isolation mit gelbem Isolationskern unter roter Isolationsaußenschicht.

The Zyklop VDE sockets and extensions offer increased safety thanks to their 2-component isolation with yellow insulation core under red insulation outer layer.

Los vasos y las prolongaciones Zyklop VDE ofrecen una mayor seguridad gracias a su aislamiento bicomponente que incluye una camisa interna amarilla de aislamiento así como la capa exterior aislante de color rojo.

Les douilles et adaptateurs Zyklop VDE assurent une sécurité renforcée grâce à l'isolant bi-composant. Un isolant jaune à l'intérieur est surmoulé par un isolant rouge à l'extérieur.





**FINE
TOOTH**

**Die Zyklop VDE-Knarre ermöglicht durch ihre
Feinverzahnung mit 80 Zähnen einen kurzen
Rückholwinkel von nur 4,5°.**

**The Zyklop VDE ratchet allows a short return angle of
only 4.5 ° thanks to its 80 teeth.**

**Gracias a su dentadura fina de 80 dientes, la carraca
Zyklop VDE permite un ángulo de recuperación de tan
solo 4,5°.**

**Le cliquet Zyklop VDE a un angle de reprise de 4,5°
grâce à ses 80 dents.**





**EXTRA
SLIM**

Durch ihre extrem schlanke Bauform ermöglicht die Zyklop VDE-Knarre einfaches Arbeiten auch in sehr engen Bauräumen.

The extremely slim design of the Zyklop VDE ratchet makes it easy to work even in confined spaces.

Gracias a su arquitectura extremadamente delgada, la carraca Zyklop VDE permite que incluso en espacios de gran estrechez se pueda trabajar de forma cómoda.

La construction à encombrement réduit du cliquet Zyklop VDE permet une accessibilité dans les endroits les plus étroits.





Bequemer Richtungswechsel

Der Umschalthebel gewährleistet einen bequemen Richtungswechsel.

Comfortable change of direction

The reversing lever ensures a comfortable change of direction.

Un cambio del sentido de giro muy cómodo

La palanca de conmutación permite que el cambio del sentido de giro se realice de forma cómoda.

Inversion simple

L'inverseur permet un changement de sens sans difficulté.





UNLOCK

Die Kugelarretierung sorgt für sicheren Sitz der Nüsse und des Zubehörs. Ein kurzer Druck auf den Auslöseknopf und der Werkzeugwechsel kann vorgenommen werden.

The ball lock ensures a secure fit of the sockets and accessories. A short press on the release button and the tool can be changed.

El bloqueo de bola hace que los vasos y los demás accesorios se sostengan de forma segura lo cual significa que se obtiene una seguridad fiable durante los trabajos en uniones atornilladas. Basta pulsar brevemente en el pulsador de desbloqueo y ya se puede proceder al cambio de la herramienta.

Le bouton de verrouillage de la douille garanti un travail en toute sécurité. Par simple pression sur le bouton la douille est libérée et le changement peut se faire.



Gefahrenhinweise für VDE Werkzeuge

Nach den entsprechenden gesetzlichen und/oder behördlichen Bestimmungen darf nicht an unter Spannung stehenden aktiven Teilen elektrischer Anlagen und Betriebsmittel gearbeitet werden, auch nicht in der Nähe an unter Spannung stehenden aktiven Teilen elektrischer Anlagen und Betriebsmittel, die nicht gegen zufälliges Berühren gesichert sind.

Wenn aus zwingenden Gründen der spannungsfreie Zustand nicht hergestellt und sichergestellt werden kann, darf von diesen Forderungen abgewichen werden, wenn neben anderen zwingenden und gesetzlich und/oder behördlichen Bestimmungen oder sonstigen Bedingungen auch die Anforderungen an die verwendeten Hilfsmittel erfüllt sind (z. B. die Verwendung isolierter Werkzeuge). Arbeiten an unter elektrischer Spannung stehenden Anlagen und Betriebsmitteln dürfen nur mit geeigneten und geprüften persönlichen Schutzausrüstungen, besonderen Hilfsmitteln und speziellen Werkzeugen durchgeführt werden.

Es ist zu prüfen, ob die Arbeitsstätte den entsprechenden gesetzlichen und/oder behördlichen Vorschriften hinsichtlich anliegender Spannungen, Abdeckvorrichtungen und Körperschutznotwendigkeiten etc. genügt. Beachten Sie immer die gesetzlichen, behördlichen und normativen Bestimmungen und befolgen unter anderem auch die untenstehenden Sicherheitshinweise.

Sicherheitshinweise für VDE Handwerkzeuge:

1. Spannungsprüfer und isoliertes Werkzeug sind vom Anwender vor jeder Benutzung auf augenfällige Mängel wie Beschädigungen etc. zu überprüfen. Sollten Mängel oder Beschädigungen vorliegen, dürfen solche Werkzeuge nicht eingesetzt werden.
2. Auf Verschmutzungen, welche leitende Stoffe und/oder Materialien wie Späne etc., enthalten könnten, ist zu achten. Solche sind vor dem Einsatz der Werkzeuge ordentlich zu beseitigen.
3. Werkzeuge zum Arbeiten an unter Spannung stehenden Teilen müssen entsprechend

ordnungsgemäß, sauber und trocken gelagert werden, vorzugsweise getrennt von anderen Werkzeugen.

4. Ebenso dürfen solche Werkzeuge nur bestimmungsgemäß – nur für Arbeiten an unter Spannung stehenden Teilen und nicht für allgemeine Arbeiten – verwendet werden. Verwenden Sie nur beschädigungsfreie, saubere, trockene Werkzeuge mit passenden Abmessungen
5. Es ist dafür zu sorgen, dass diese Handwerkzeuge nicht der Einwirkung starker Wärmequellen (z. B. Heizungsrohre oder Dampfleitungen) sowie UV-Strahlungsquellen ausgesetzt werden.
6. Falls Zweifel hinsichtlich der Sicherheit eines Werkzeuges bestehen, muss dieses entweder verschrottet oder von einem Experten untersucht und, falls erforderlich, erneut geprüft werden. Eine regelmäßige Prüfung durch eine entsprechend geschulte Person ist dringend empfohlen, um die Eignung des Handwerkzeugs für die weitere Verwendung festzustellen. Falls nach einer gesetzlichen, behördlichen oder normativen Vor-

schrift oder in den Festlegungen des Käufers oder aber im Zweifelsfall nach einer Sichtprüfung eine erneute Spannungsprüfung oder sonstige Eignungsprüfung erforderlich ist, sollte eine solche Prüfung durchgeführt werden.

7. Entsprechend ihrer Kältekategorie dürfen die Werkzeuge nur in Bereichen mit einer Temperatur zwischen -20 °C und $+70\text{ °C}$ benutzt werden. Für Werkzeuge mit der Kennzeichnung „C“ gilt der Bereich zwischen -40 °C und $+70\text{ °C}$.
8. Die zusammensteckbaren VDE-Werkzeuge von Wera sind optimal aufeinander abgestimmt. Die gefahrlose Nutzung dieser zusammensteckbaren Werkzeug-Systeme ist daher ausschließlich mit Wera-VDE-Systemkomponenten sichergestellt. Die zusammensteckbaren VDE-Werkzeuge von Wera sind NICHT auf die Austauschbarkeit mit Produkten/Komponenten von anderen Hersteller/Inverkehrbringer ausgelegt und deswegen auch NICHT mit dem normativ geregelten „I“ gekennzeichnet.



Hazard warnings for VDE tools

In accordance with the relevant legal and/or official regulations, work must not be carried out on live active parts of electrical installations and equipment, or even in the vicinity of live active parts of electrical installations and equipment which are not protected against accidental contact.

If, for compelling reasons, this safe state can not be established and ensured, deviations from these requirements may be made if, in addition to other mandatory and legal and/or official regulations or other conditions, the requirements for the devices used are fulfilled (e.g. use of insulated tools). Work on live installations and equipment may only be carried out with suitable and tested personal protective equipment and/or special tools.

The workplace must be checked to confirm whether it complies with the relevant legal and/or official regulations, with regard to tensions, covering devices and body protection. Always observe the legal, official and normative regulations and, among others, follow the safety instructions below:

Safety instructions for VDE hand tools:

1. Voltage testers and insulated tools must be checked by the user before each use for obvious defects, such as damage etc. If there are defects or damage, such tools must not be used.
2. Attention must be paid to soiling, which may contain conductive substances and/or materials such as microchips, etc. Such soiling must be properly removed before using the tools.
3. Tools for working on live parts must be stored properly, kept clean and dry, and preferably separate from other tools.
4. Likewise, such tools may only be used as intended – only for work on live parts and not for general work. Use only damage-free, clean, dry tools of the appropriate size.
5. Ensure that these hand tools are not exposed to strong heat sources (e.g. heating pipes or steam pipelines) and UV radiation sources.

6. If in doubt about the safety of a tool, it must either be scrapped or examined by an expert and retested if necessary. Periodic testing by an accordingly trained person is strongly recommended to determine the suitability of the hand tool for further use. If a new voltage test or other aptitude test is required by a legal, official or normative requirement, or in the specifications of the purchaser, or in case of doubt after a visual inspection, such a test should be performed.
7. According to their temperature category, the tools may only be used in areas with a temperature between -20 °C and $+70\text{ °C}$. For tools marked „C“ the range is between -40 °C and $+70\text{ °C}$.
8. The intermateable VDE tools from Wera are optimally matched. The safe use of these intermateable tooling systems is therefore guaranteed exclusively with WERA-VDE system components. The intermateable VDE tools from Wera are NOT designed to be interchanged with products/components from other manufacturers/distributors and are therefore NOT marked with the normative „I“.



Avisos de seguridad para herramientas VDE

Según las disposiciones legales y/o las normativas administrativas correspondientes no está permitido realizar trabajos en componentes activos de instalaciones eléctricas o de maquinaria eléctrica que se encuentren bajo tensión eléctrica, ni tampoco está permitido realizar trabajos en la cercanía de componentes activos de instalaciones eléctricas o de maquinaria eléctrica que se encuentren bajo tensión eléctrica, y en los cuales no exista una protección contra un contacto que ocurra de forma accidental.

En caso de que por razones imperiosas no sea posible establecer o asegurar el estado libre de tensión eléctrica, estará permitido diferir de esta obligación, siempre que, además de que se cumplan otras disposiciones legales y/o normativas administrativas y demás condiciones obligatorias, también se cumplan los requisitos con relación a los dispositivos utilizados (por ejemplo, la utilización de herramientas aisladas). Los trabajos que se realicen en instalaciones eléctricas o maquinaria eléctrica que se encuentren bajo tensión eléctrica, solamente podrán efectuarse con ayuda de equipamientos personales,

dispositivos especiales adecuados y debidamente probados, así como con herramientas específicas adecuadas y debidamente probadas.

Se ha de verificar si el puesto de trabajo cumple con las disposiciones legales y/o las normativas administrativas correspondientes con relación a las tensiones eléctricas existentes, a los dispositivos de cobertura así como a las necesidades de protección física de las personas, etc. Siempre observe las disposiciones legales, administrativas y de carácter normativo, y siga, entre otros, también los avisos de seguridad que se mencionan abajo.

Avisos de seguridad para herramientas manuales VDE:

1. Antes de cada utilización, los buscapolos y las herramientas aisladas deberán ser controlados por parte del usuario con relación a defectos evidentes, como daños, por ejemplo, etc. En caso de que existan defectos o daños, no está permitido utilizar estas herramientas.
2. Se ha de prestar atención a ensuciamientos que pudieran contener sustancias y/o mate-

riales conductivos, como virutas, etc. Antes de utilizar las herramientas afectadas, estos ensuciamientos han de ser eliminados de manera minuciosa.

3. Aquellas herramientas que se utilicen para realizar trabajos en componentes que están bajo tensión eléctrica, tendrán que ser almacenadas de manera correspondientemente ordenada, limpia y seca, y preferentemente de forma separada de otra clase de herramientas.
4. Igualmente, estas herramientas solamente deberán ser utilizadas de la forma debida, o sea solamente para realizar trabajos en componentes que se encuentren bajo tensión eléctrica, y no para realizar trabajos generales. Solamente utilice herramientas que estén libres de defectos, que estén limpias y secas, y que dispongan de las dimensiones apropiadas para el trabajo específico.
5. Deberá asegurarse de que las herramientas manuales no estén expuestas a fuentes térmicas importantes (como, por ejemplo, tubos de calefacción o conductos de vapor), ni tampoco a fuentes de radiación ultravioleta.

6. En caso de que existan dudas con relación a la seguridad de una herramienta, esta tiene que ser o desguazada, o examinada por un experto, y en caso de que sea necesario, deberá ser probada nuevamente. Se recomienda urgentemente que se realice una inspección periódica de la herramienta por parte de una persona correspondientemente instruida para que se pueda determinar la aptitud de la herramienta manual para su utilización continuada. En el caso de que, a causa de disposiciones legales, administrativas o de índole normativa, o por las determinaciones del comprador, o también por el hecho de que se trate de un caso dudoso tras una inspección visual, sea necesario realizar de nuevo una verificación de la tensión u otra clase de inspección de aptitud, se recomienda urgentemente realizar esta clase de inspecciones.
7. Según su categoría térmica de grados bajo cero, solamente está permitido utilizar estas herramientas en el área de temperaturas entre $-20\text{ }^{\circ}\text{C}$ y $+70\text{ }^{\circ}\text{C}$. En el caso de las herramientas que llevan la letra de identificación "C", el área de la temperatura permitida es desde $-40\text{ }^{\circ}\text{C}$ hasta $+70\text{ }^{\circ}\text{C}$.

8. Las herramientas ensamblables VDE de Wera han sido construidas para combinar de manera perfecta entre las diferentes piezas conectadas. Por este motivo, sola y exclusivamente la utilización de componentes de sistemas VDE de WERA garantizará la aplicación segura y libre de riesgos de estos sistemas ensamblables de herramientas. Las herramientas ensamblables VDE de Wera NO ESTÁN DISEÑADAS para ser intercambiadas o combinadas con productos o componentes de otras empresas o de otros comerciantes, y por eso TAMPOCO LLEVAN la letra normativa "I" en su denominación.



Information en vue d'assurer la Sécurité des Personnes

Selon les prescriptions légales et/ou officielles, il est interdit d'intervenir sur et à proximité d'ouvrages et installations électriques sous tension. Les ouvrages et/ou installations doivent en outre être protégés (consignation) contre le risque accidentel de remise sous tension lors d'une intervention.

Il est possible de déroger à ces règles si la nécessité impérieuse d'intervenir ne permet pas de vérifier et garantir l'absence de tension et qu'entre autres réglementations légales et/ou officielles et autres dispositions impérieuses, les moyens règlementaires de protection sont respectés (ex. l'utilisation d'outils isolés). L'intervention sous tension sur des ouvrages et installations électriques ne peut être réalisée sans les équipements et outils de protection spécialement conçus et dûment certifiés à cet effet.

Il faut s'assurer que l'espace de travail respecte les prescriptions légales et/ou officielles en matière de protection contre les dangers d'origine électrique,

mécanique, blessures corporelles, etc. Respectez toujours les prescriptions légales, officielles et normatives. Suivez entre autres les consignes de sécurité ci-dessous.

Consignes de Sécurité pour les Outils VDE:

1. Les détecteurs de tension et outils isolés doivent être contrôlés visuellement avant chaque utilisation afin de détecter tous les dommages, détériorations... Les outils endommagés ou détériorés ne doivent pas être utilisés.
2. Les salissures et encrassement pouvant contenir des matériaux conducteurs (copeaux d'acier...) doivent impérativement être retirés avant toute utilisation de l'outil.
3. Les outils servants aux interventions sous tension doivent être stockés séparément des autres outils dans un endroit propre et sec.
4. Les outils servants aux interventions sous tension ne doivent pas être utilisés

pour d'autres tâches. N'utilisez que des outils sans dommage ni salissure et respectez les dimensions.

5. Il faut préserver les outils des sources de chaleurs (chauffage ou vapeur) et des rayonnements UV.
6. En cas de doute concernant la sécurité d'un outil, il faut le rebuter ou le faire contrôler par un expert et le cas échéant procéder à une nouvelle certification. Un contrôle régulier, par un personnel dûment formé, est fortement conseillé afin de garantir l'intégrité de l'outil pour de futurs usages. S'il était nécessaire de vérifier la conformité d'un outil suite à une prescription légale, officielle, normative, la recommandation d'un responsable, un doute, ou après un contrôle, cette vérification devra obligatoirement être faite.
7. Les outils ne peuvent être utilisés en dehors des plages de températures correspondantes à leur catégorie, soit entre -20°C et $+70^{\circ}\text{C}$. Pour les outils portant le marquage „C“, la plage est réduite de -40°C à $+70^{\circ}\text{C}$.

8. Les outils VDE assemblables WERA sont parfaitement appairés. Seuls les outils VDE WERA vous garantissent un usage sans risque de tels assemblages. Les outils VDE assemblables de Wera ne sont PAS interchangeables avec les produits et composants d'autres fabricants et ne portent donc PAS le marquage normatif „I“.

Don't use as pry bar or chisel. Wear approved safety goggles and gloves.

No utilice la herramienta como alzaprima o cincel. Use gafas de seguridad y guantes de protección.

Ne pas utiliser comme barre de levier ou comme burin. Portez des lunettes de protection homologuées. Mettez des gants de protection.

Safety instructions · Instructions de sécurité · Instrucciones de seguridad: safety.wera.de



Wera

Wera Werkzeuge GmbH

Germany

Korzelter Str. 21–25

D-42349 Wuppertal

www.wera.de

www.weratools.com

www.wera-tools.co.uk



11190601 - 00000177 - 01